STIT Darul Hijrah Martapura, Kalimantan Selatan, Indonesia
TARBAWI: Jurnal Pendidikan dan Keagamaan
p-ISSN: 2460-1101, e-ISSN: 2775-3395
Vol. 13 No. 01 Juni 2025

التطور الدلالي لبعض المفردات في الحكم العطائية: دراسة دلالية وأثرها في تعليم علم الدلالة

Sukkan Arya Putra
sukkanarya@gmail.com
STIT Darul Hijrah Martapura, Indonesia

Abstract

This study analyzes semantic development in fifteen vocabulary items from Al-Hikam al-'Aṭā'iyyah and its implications for teaching Ilm al-Dalālah. A qualitative library-research design compares lexical meaning, Sufi contextual meaning, semantic change, and semantic-field relations. The findings identify spiritualization, internalization, value reorientation, differentiation, metaphorization, specialization, and broadening. The dominant movement redirects general meanings toward al-iftiqār ilā Allāh, or human existential dependence on God. Al-Hikam can therefore serve as an authentic text for training students to compare dictionary and contextual meanings, classify semantic change, construct semantic fields, and develop linguistic sensitivity.

Keyword: Al-Hikam al-'Aṭā'iyyah; semantic development; Ilm al-Dalālah; semantic field

المقدمة

كانت اللغة العربية لا تعمل آلة للاتصال فحسب، بل أصبحت وسيلة لنقل العلوم والثقافة والروحانية في الحضارة الإسلامية. وفي التراث اللغوي العربي، كان علم الدلالة له دور مهم لأنه يركز على دراسة المعنى، والعلاقات بين المعاني، وتغير المعنى في استعمال اللغة. ومن خلال دراسة الدلالة لا تقرأ الكلمة من معناها المعجمي الموجود في المعجم فقط، بل تقرأ كذلك من إمكان تحول معناها عندما تدخل في سياق اجتماعي أو ثقافي أو ديني أو أيديولوجي معين.[1]

وتظهر ظاهرة تحول المعنى قوية في الأدب الصوفي. فللغة الصوفية خصائص رمزية وتأملية وباطنية؛ فالكلمة المعروفة في الاستعمال العام يعاد استخدامها لبيان التجربة الروحية. ويعد كتاب الحكم لابن عطاء الله السكندري مثالا مهما لأن حكمه تستعمل المفردات المختارة استعمالا مكثفا ومفارقا وذا ذوق باطني. فكلمات مثل

1 أحمد مختار عمر, "علم الدلالة," عالم الكتب, ١٩٩٨, https://ia903100.us.archive.org/14/items/lis_ak72/lis_ak7208.pdf; John Lyons, *Semantics*, 1st ed. (Cambridge University Press, 1977), https://doi.org/10.1017/CBO9781139165693; Stephen Ullmann, *Semantics : An Introduction to the Science of Meaning*, with Internet Archive (Oxford : B. Blackwell, 1964), http://archive.org/details/semanticsintrodu0000ullm.

الطاعة، المعصية، العطاء، المنع، الفاقة، العمل، والإخلاص لا تأتي مصطلحات معيارية فقط، بل تأتي كذلك مفاهيم نفسية روحية تتعلق بعلاقة العبد بالله.

وقد تناولت الدراسات الحديثة الحكم من زوايا الترجمة، والبنية النصية، والعلاج الصوفي، والشخصية الصوفية، والتربية الروحية. وأسهمت في بيان عمق النص، غير أنها لم تجعل انتقال المفردة من دلالتها المعجمية إلى دلالتها السياقية الصوفية موضوعًا مركزيًا، كما لم تربط هذا الانتقال بتعليم علم الدلالة. ومن هنا يقرأ البحث الحكم بوصفها نصًا صوفيًا وبيانات لغوية في آن واحد، بحيث لا ينفصل الذوق الروحي عن الدقة الدلالية.[٢]

ويهدف هذا المقال إلى وصف التطور الدلالي لبعض المفردات المختارة في الحكم، وتحديد أنماط تطورها في منظور علم الدلالة، وصياغة أثره في تعليم علم الدلالة في قسم تعليم اللغة العربية. واستعمل مصطلح التطور الدلالي للدلالة على الانتقال من الدلالة المعجمية إلى الدلالة السياقية الصوفية. وسميت المفردات التي حللها الباحث بالمفردات المختارة لأنها ليست كلها مصطلحات دينية من الناحية المعجمية؛ فبعضها كلمات عامة اكتسبت توجها صوفيا من خلال سياق الحكم. والحجة الأساسية في هذا المقال أن التطور الدلالي للمفردات المختارة في الحكم لا يقع عشوائيا، بل يشكل حقلا دلاليا (*semantic field*) ينتهي إلى الرؤية الكونية (*worldview*) الافتقار إلى الله، أي وعي الإنسان بفقره الوجودي إلى الله. وبذلك يمكن قراءة الحكم بوصفها بيانات لغوية ومصدرا لتعليم علم الدلالة القائم على النص الأصيل.

الإطار النظري والدراسات السابقة

المفهوم الأول الذي صار أساسا في هذا البحث هو علم الدلالة. وفي هذا البحث استخدم الباحث إطار أحمد مختار عمر نظرية رئيسية لأنه مناسب لاتجاه دراسة الدلالة العربية. يبحث علم الدلالة في المعنى على مستوى الكلمة والعبارة والجملة والخطاب، ومن ثم يمكن للباحث أن يفرق بين المعنى الأساسي، ومعنى السياق، وتغير المعنى، وعلاقة المعاني في حقل مفهومي معين. وفي تعليم اللغة العربية، يكون هذا المفهوم مهما لأن الطلاب كثيرا ما يعرفون معنى الكلمة، ولكنهم لم يستطيعوا دائما قراءة طبقات المعنى التي تغيرت بسبب السياق.

وفي إطار عمر[٣]، استخدم الباحث ثلاثة مفاهيم، وهي الدلالة المعجمية، والدلالة السياقية، والتطور الدلالي. استخدمت الدلالة المعجمية لتتبع المعنى الأساسي للمفردات من خلال المعاجم العربية مثل لسان العرب والمعجم الوسيط. واستخدمت الدلالة السياقية لقراءة معنى الكلمة بناء على سياق الحكم في كتاب الحكم. واستخدم التطور الدلالي لبيان تطور المعنى من المعنى العام إلى المعنى الصوفي. فهذه الطبقات الثلاث طريق حتى لا يقف التحليل عند الترجمة، بل يتحرك إلى فهم المعنى فهما أعمق وتؤكد الدراسات الحديثة أن الدلالة السياقية ليست عنصراً مكملاً للمعنى، بل أداة منهجية تمنع فصل المفردة عن بنيتها النصية وشبكة علاقاتها داخل الخطاب[٤].

---

[2] Syaifulloh Yazid, "Psikosufistik: Terapi Jiwa Ibnu Athaillah al-Sakandari," *An-Nuha : Jurnal Kajian Islam, Pendidikan, Budaya Dan Sosial* 11, no. 1 (2024): 75–93, https://doi.org/10.36835/annuha.v11i1.636; Muhammad Yunus Anis et al., "Sufi Healing and the Translation of Metafunction in Al-Hikam Aphorisms," *Jurnal Humaniora* 33, no. 3 (2021): 221, https://doi.org/10.22146/jh.68070.

[3] عمر, "علم الدلالة"; مجمع اللغة العربية بالقاهرة (مكتبة الشروق الدولية, Edition: 4, ٢٠٠٤), https://waqfeya.net/book.php?bid=210. *المعجم الوسيط*

[4] Mohammad Yusuf Setyawan, "Urgensi Makna Kontekstual (Dalālah Siyāqiyyah) Dan Teori Kontekstual (Naẓariyyah al-Siyāq) Dalam Penelitian Semantik: The Urgency of Contextual Meaning (Dalālah Siyāqiyyah) and Contextual Theory (Naẓariyyah al-Siyāq) in Semantic Research," *Insyirah: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Studi Islam* 5, no. 1 (2022): 26–38, https://doi.org/10.26555/insyirah.v5i1.5156; Nashwan Abdo Khaled, *مزايا الدلالة السياقية وحجيتها وأثرها في فهم الخطاب القرآني/Contextual Meaning: Its' Features, Justification and Effect in Understanding Quranic Discourse*, 15 (June 2024): 84–103.

والمفهوم الثاني هو التغير الدلالي يبين Ullmann أن المعنى قد يتعرض للتوسيع، والتضييق، والمجازية، والتخصيص، وتحول القيمة[٥]. واستخدمت هذه النظرية نظرية مساعدة لبيان أن المعنى الأساسي للمفردات في الحكم لا يزول، ولكنه يتعرض لنقل مركز الاهتمام. فالكلمة التي كان معناها في الأصل يدل على الفعل الظاهر يمكن أن تنقل إلى مجال الباطن؛ والكلمة التي كان معناها ماديا يمكن أن توجه إلى المجال الروحي؛ وزوج الكلمات الذي كان متقابلا يمكن أن يقرأ قراءة جديدة من خلال أثره في وعي العبد بالله.

وفي هذا البحث شغل الباحث نظرية Ullmann في سبعة أشكال من التطور الدلالي الموجودة في البيانات، وهي روحنة المعنى (*spiritualisasi*) والداخلية (*internalisasi*) وإعادة توجيه القيمة(*reorientasi nilai*) والتفريق (*diferensiasi*) والمجازية(*metaforisasi*) والتخصيص(*spesialisasi*) وتوسيع المعنى (*perluasan makna*). تظهر روحنة المعنى عندما توجه المفردات العامة إلى علاقة العبد بالله. وتظهر الداخلية عندما ينقل الفعل الظاهر إلى الحالة الباطنية. وتظهر إعادة توجيه القيمة عندما يقرأ الخير والشر على أساس الأثر الروحي. ويفرق التفريق بين الكلمات المتقاربة، وتنقل المجازية المعنى الحسي إلى التجربة الباطنية، ويجعل التخصيص الكلمة العامة مصطلحا فنيا صوفيا، ويحمل التوسيع المعنى من المجال المادي أو المعرفي إلى المجال الوجودي.

والمفهوم الثالث هو الحقل الدلالي. يوضح Izutsu أن المصطلحات الدينية تشكل نظاما مفهوميا مترابطا ولا يمكن فهمها منفصلة عن الرؤية الكونية التي تولدها[٦]. ولذلك لا يمكن قراءة الطاعة منفصلة عن المعصية، ولا العطاء منفصلا عن المنع، ولا الرجاء مفهوما من غير تمييزه عن الأمنية. وفي سياق الحكم، استخدم شرح إيقاظ الهمم في شرح الحكم لابن عجيبة لتقوية المعنى الصوفي لأنه يشرح الإشارات الباطنية، والمقامات، والأحوال، وآداب العبودية في حكم ابن عطاء الله.

وقد كثر بحث كتاب الحكم إلى الآن بوصفه نصا في التصوف[٧]، والتربية الشخصية[٨]، وعلم النفس الصوفي[٩]، وعلاج النفس، والفكر الروحي[١٠] عند ابن عطاء الله. وهذه الدراسات مهمة ولكنها لم تكثر في بيان آلية تحول معاني المفردات التي استخدمها ابن عطاء الله في بناء أفكاره الصوفية. ومن جهة أخرى فإن الدراسات الدلالية العربية كثيرا ما توجه إلى القرآن الكريم أو الحديث أو الشعر العربي أو الخطاب الحديث، ولم تجعل الحكم على وجه خاص موضوعا لتغير معاني المفردات المختارة.

وتكشف الدراسات السابقة عن أربعة اتجاهات رئيسة في دراسة هذا الموضوع. يتمثل الاتجاه الأول في الدراسات التي تناولت كتاب الحكم العطائية من منظور التصوف والتربية الروحية وعلاج النفس وبناء الشخصية

---

[5] Ullmann, *Semantics*.

[6] Toshihiko Izutsu, *God and Man in the Koran: Semantics of the Koranic Weltanschaung*, New ed., 2. repr (Islamic Book Trust, 2008); أبي العباس أحمد بن محمد/ابن عجيبة الحسني, *إيقاظ الهمم في شرح الحكم لابن عطاء الله السكندري* (Dar Al Kotob Al Ilmiyah ٢٠١٦, دار الكتب العلمية).

[7] Zaenal Muttaqin, "Al-Hikam Mutiara Pemikiran Sufistik Ibnu Atha'illah as-Sakandari," *Ushuluna: Jurnal Ilmu Ushuluddin*, 2016, 50–73, https://doi.org/10.15408/ushuluna.v2i1.15173.

[8] Syed Hadzrullathfi Syed Omar and Nurul Aarifah Musa, "[Formation of Ummah Wasatiyyah Through Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah Therapy] Pembentukan Ummah Wasatiyyah Menerusi Terapi Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah," *Jurnal Islam Dan Masyarakat Kontemporari* 16, no. 1 (2018): 11–21, https://doi.org/10.37231/jimk.2018.16.1.241.

[9] Saipul Anwar Nasution, "Psikologi Tasawuf: Personaliti Sufi Menurut Kitab al-Hikam Ibnu Athaillah: The Psychology of Sufism: Sufi Personality According to al-Hikam by Ibn Athaillah," *Jurnal Usuluddin* 51, no. 2 (2023): 25–62, https://doi.org/10.22452/usuluddin.vol51no2.2.

[10] Syaifulloh Yazid, "Psikosufistik: Terapi Jiwa Ibnu Athaillah al-Sakandari," *An-Nuha : Jurnal Kajian Islam, Pendidikan, Budaya Dan Sosial* 11, no. 1 (2024): 75–93, https://doi.org/10.36835/annuha.v11i1.636.

الصوفية،[١١] حيث أبرزت هذه الدراسات ما يتضمنه الكتاب من قيم السلوك والعبودية والتزكية والتحول الباطني. ويتمثل الاتجاه الثاني في الدراسات الدلالية العربية[١٢] التي اهتمت بحقيقة المعنى والعلاقات بين المعاني والتغير الدلالي والحقول الدلالية، سواء في القرآن الكريم أم في اللغة العربية القديمة والحديثة، وقد بينت أن دلالة المفردة لا تستقر عند معناها المعجمي، بل تتشكل كذلك من خلال السياق والعلاقات المفهومية التي تدخل فيها.[10] أما الاتجاه الثالث فيرتبط بدراسة الحقل الدلالي والرؤية الكونية[١٣]؛ إذ قدم Izutsu إطارًا لقراءة المفردات بوصفها شبكة من العلاقات المفهومية المترابطة، ثم خضعت مقاربته لقراءات نقدية تناولت إمكاناتها وحدودها في تحليل النصوص الدينية، في حين يفيد شرح ابن عجيبة في ضبط الدلالة الصوفية للمفردات في سياق الحكم وعدم ردها إلى اجتهاد الباحث وحده.[5] [14] ويتمثل الاتجاه الرابع في الدراسات التي تؤكد قيمة النصوص الأدبية والأصيلة في تعليم اللغة،[١٤] لما تتيحه من ربط بين المعرفة اللغوية والسياق والاستعمال والقدرة على تحليل المعنى.[15] كما تبين دراسة حديثة في دلالة العربية أن تحليل المعنى يحتاج إلى الجمع بين المعنى المعجمي والسياق والتماسك والبعد البلاغي، ولا سيما عند قراءة النصوص الدينية.[١٥]

وعلى الرغم من أهمية هذه الاتجاهات، ما يزال الربط بين التطور الدلالي للمفردة الصوفية، وبناء الحقل المفهومي، والاستفادة من نتائج التحليل في تعليم علم الدلالة محدودًا. فالدراسات السابقة إما ركزت على المضامين الروحية والتربوية للحكم، أو تناولت التغير الدلالي والعلاقات بين الكلمات في نصوص أخرى، أو ناقشت الحقل الدلالي والرؤية الكونية على المستوى النظري، أو أكدت أهمية الأدب في تعليم اللغة. ومن هنا يتميز هذا البحث بأنه يجمع بين تحليل الدلالة المعجمية والدلالة السياقية الصوفية والتطور الدلالي والحقل الدلالي في خمس عشرة مفردة مختارة من الحكم العطائية، ثم يربط النتائج ببناء رؤية مفهومية تنتهي إلى الافتقار إلى الله، ويحولها إلى نموذج مصغر يمكن الإفادة منه في تعليم علم الدلالة لطلبة تعليم اللغة العربية

---

11 Muttaqin, "Al-Hikam Mutiara Pemikiran Sufistik Ibnu Atha'illah as-Sakandari"; Omar and Musa, "[Formation of Ummah Wasatiyyah Through Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah Therapy] Pembentukan Ummah Wasatiyyah Menerusi Terapi Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah"; Nasution, "Psikologi Tasawuf"; Yazid, "Psikosufistik," 2024.

12 Febry Ramadani S, "HAKIKAT MAKNA DAN HUBUNGAN ANTAR MAKNA DALAM KAJIAN SEMANTIK BAHASA ARAB: HAKIKAT MAKNA DAN HUBUNGAN ANTAR MAKNA DALAM KAJIAN SEMANTIK BAHASA ARAB," *Taqdir* 6, no. 1 (2020): 87–102, https://doi.org/10.19109/taqdir.v6i1.5500; Nelis Jamilah Ilmiatun, "Perkembangan Makna Bahasa Arab," *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 14, no. 2 (2022): 133–43, https://doi.org/10.15548/diwan.v14i2.826; Roby Fathan Alifiansyah et al., "Hubungan Kata Dan Makna Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab: Kajian Semantik," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 5, no. 1 (2023): 73–92, https://doi.org/10.21580/alsina.5.1.16868; Khoirur Rosi and Muhammad Thohir, "The Development of Modern Arabic in Syntactic and Semantic Perspectives in Alarabiya Magazine," *Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 2 (2023): 177–200, https://doi.org/10.19105/ajpba.v4i2.8740; Ruslan Ruslan et al., "Perkembangan Makna Bahasa Arab: Studi Fenomena Semantik Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* 5, no. 1 (2023): 348–59, https://doi.org/10.31004/jpdk.v5i1.10942; Saheed Adewale Mikail, "An analysis of the semantic of the Term 'الرجوع' in the Quran," *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies* 6, no. 2 (2024): 61–83, https://doi.org/10.24235/ijas.v6i2.16620.

13 Izutsu, *God and Man in the Koran*; Abdul Kabir Hussain Solihu, "Semantics of the Qur'anic Weltanschauung: A Critical Analysis of Toshihiko Izutsu's Works," *American Journal of Islam and Society* 26, no. 4 (2009): 1–23, https://doi.org/10.35632/ajis.v26i4.387.

14 A. Paran, "The Role of Literature in Instructed Foreign Language Learning and Teaching: An Evidence-Based Survey," *Language Teaching* 41, no. 4 (2008): 465–96; Shehdeh Fareh, "Integrating Literature into Teaching the Language Arts," *International Journal of Arabic-English Studies* 22, no. 2 (2022): 65–82, https://doi.org/10.33806/ijaes2000.22.2.4.

15 il joo kong, "A Semantic Study of the Arabic Language and Translation of the Meaning of the Qur'ān," *Journal of Mediterranean Area Studies* 23, no. 2 (2021): 1–41, https://doi.org/10.18218/JMAS.2021.23.2.1.

وتتجلى الجدة في الانتقال من سؤال المعنى المعجمي إلى سؤال أوسع عن كيفية إعادة النص الصوفي تنظيم المعنى وما الذي يتعلمه الطالب من هذه العملية. فالتحليل يضع المفردة داخل علاقة بين الأصل المعجمي والسياق والحقل والرؤية الكونية.[١٦]

منهج البحث

موضوع البحث المادي هو الحكم العطائية، ولا سيما الحكم التي تتضمن خمس عشرة مفردة مختارة، أما موضوعه الصوري فهو التطور الدلالي. واختيرت المفردات قصديًا وفق كثافة حضورها في الفكرة الصوفية، وإمكان تتبعها معجميًا، ووضوح انتقالها السياقي. ولا يدعي الاختيار تمثيل جميع مفردات الكتاب، بل يقدم عينة تحليلية تكشف اتجاهًا يمكن اختباره في بيانات أوسع.[١٧]

واعتمدت وحدة التحليل على المفردة داخل نص الحكمة لا منفصلة عنه. وسجل لكل وحدة نص الحكمة والمعنى المعجمي والقرينة السياقية والشرح وشكل التغير وعلاقتها بالمفردات الأخرى. ثم قورنت النتائج بين المصادر للحد من التأويل الحر.

استخدم الباحث في هذا البحث المدخل الكيفي بنوع البحث المكتبي والبيانات الأولية هي خمس عشرة مفردة مختارة في الحكم الصوفية من كتاب الحكم، وهي: الطاعة والمعصية والعطاء والمنع والفاقة والعمل والإخلاص والرجاء والأمنية والعزلة والأسباب والتجريد والقبض والغفلة والجهل. وتشمل البيانات الثانوية المعاجم العربية القديمة والحديثة، وشروح الحكم، وكتب علم الدلالة، ونظرية التغير الدلالي (*semantic change*) ونظرية الحقل الدلالي والمقالات العلمية المتعلقة بعلم الدلالة العربي، والتصوف، وتعليم اللغة.

مصادر المعلومات الرئيسية في هذا البحث هي نص الحكم، ولسان العرب، والمعجم الوسيط، وإيقاظ الهمم في شرح الحكم. واستخدم الباحث لسان العرب والمعجم الوسيط لتتبع الدلالة المعجمية. واستخدم الحكم لقراءة استعمال المفردات في سياق الحكم. واستخدم شرح ابن عجيبة لتقوية قراءة المعنى الصوفي حتى لا يعتمد التفسير على حدس الباحث فقط. واستخدمت أدبيات الدلالة وتعليم اللغة لبناء الإطار المفهومي والأثر التربوي.

تم جمع البيانات من خلال خمس مراحل. أولا، قراءة الحكم من كتاب الحكم المتعلقة بخمس عشرة مفردة البحث. ثانيا، تسجيل نصوص الحكم العربية والمفردات المفتاحية. ثالثا، تتبع الدلالة المعجمية لكل مفردة من خلال المعاجم العربية. رابعا، قراءة سياق الحكمة وبيان الشرح لإيجاد الدلالة السياقية الصوفية. خامسا، تصنيف البيانات في الحقل الدلالي وأشكال التطور الدلالي. وهذه المرحلة مهمة حتى لا تكون نتائج البحث مجرد دعوى مفهومية، بل قائمة على بيانات النص.

وقام الباحث بتحليل البيانات من خلال ست خطوات. الأولى، تحليل الدلالة المعجمية لتحديد المعنى الأساسي للمفردات. الثانية، تحليل الدلالة السياقية لتحديد معنى المفردة في سياق الحكمة. الثالثة، تحليل التطور الدلالي لرؤية تطور المعنى من المعنى العام إلى المعنى الصوفي. الرابعة، تحليل التغير الدلالي لتصنيف أشكال التطور الدلالي. الخامسة، تحليل الحقل لرؤية العلاقة بين المفردات. السادسة، صياغة أثر التعليم في جوانب المادة والطريقة والكفاءة. وحفظت صحة البيانات من خلال تثليث المصادر بين المعجم، والنص، والشرح، والأدبيات العلمية.

نتائج البحث

---

[16] Abdullah Husen et al., "PROBLEMATIKA PENERJEMAAH ANTAR BAHASA DALAM ILMU AL-DILALAH," *El-Tsaqafah : Jurnal Jurusan PBA* 22, no. 1 (2023): 119–32, https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v22i1.9347; Ade Nandang et al., "Semantic Analysis of Poetry in Ibnu Katsir's Exegesis and Its Learning in Islamic Boarding School," *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 10, no. 2 (2023): 242–55, https://doi.org/10.15408/a.v10i2.34062.

[17] ابن عطاء الله السكندري, "متن الحكم العطائية," The Matheson Trust, n.d., https://www.thematheson trust.org/library/al-hikam-aphorisms.

أظهرت النتيجة الأولى أن خمس عشرة مفردة في هذا البحث تشكل عدة حقول دلالية. فالمفردات الطاعة، المعصية، العمل، والإخلاص تقع في حقل الفعل الأخلاقي الروحي. والمفردتان العطاء والمنع تقعان في حقل العطاء والمنع الإلهيين. وتقع الفاقة في حقل حاجة العبد وافتقاره. وتقع الرجاء والأمنية في حقل التوجه الباطني. وتقع العزلة، الأسباب، والتجريد في حقل العلاقة بالعالم والأسباب. وأما القبض، الغفلة، والجهل فتقع في حقل الأحوال الروحية.

جدول A.1. تصنيف الحقل الدلالي لمفردات البحث

المفردات	الحقل الدلالي
الطاعة، المعصية، العمل، الإخلاص	الأفعال الأخلاقية الروحية
العطاء، المنع	العطاء والمنع الإلهيان
الفاقة	الحاجة وافتقار العبد
الرجاء، الأمنية	التوجه الباطني
العزلة، الأسباب، التجريد	العلاقة بالعالم والأسباب
القبض، الغفلة، الجهل	الأحوال الروحية

وتبين بيانات الجدول التركيبي أن لكل مفردة طبقتين من المعنى. فالطبقة الأولى هي الدلالة المعجمية التي تستقر نسبيا في المعجم. والطبقة الثانية هي الدلالة السياقية الصوفية التي تظهر عندما تستخدم الكلمة في حكم الحكم. وتبين مقارنة هاتين الطبقتين أن المفردات المختارة لا تترك معناها الأساسي، بل تعطى مركز توجيه جديدا من خلال السياق الصوفي. وبذلك يعمل تغير المعنى بوصفه عملية تعميق، ونقل مركز الاهتمام، وبناء شبكة المعنى.

جدول A.2. تركيب التطور الدلالي للمفردات المختارة في الحكم

المفردات	الدلالة المعجمية	الدلالة الصوفية	أشكال التطور الدلالي
الطاعة	الانقياد، والامتثال، والخضوع.	تقاس قيمة الطاعة من أثرها الباطني؛ وقد تصير مشكلة إذا أورثت الكبر.	الداخلية؛ إعادة توجيه القيمة
المعصية	المخالفة والعصيان.	تبقى مذمومة من جهة الحكم، ولكنها قد تصير نقطة رجوع روحي إذا أورثت التوبة والافتقار.	إعادة توجيه القيمة؛ الداخلية
العطاء	الإعطاء أو الهبة.	العطاء الظاهر ليس دائما نعمة حقيقية إذا جعل القلب غافلا.	روحنة المعنى؛ إعادة توجيه القيمة
المنع	الحبس، والصد، وعدم الإعطاء.	قد يكون المنع عطاء من الله إذا أنقذ العبد من التعلق بالدنيا.	روحنة المعنى؛ إعادة توجيه القيمة
الفاقة	الفقر أو الحاجة الشديدة.	الفقر الوجودي للإنسان بوصفه مخلوقا يحتاج دائما إلى الله.	التوسيع؛ روحنة المعنى

العمل	العمل، والشغل، والفعل.	العمل صورة ظاهرة تحتاج إلى روح باطنة وهي الإخلاص.	المجازية
الإخلاص	تصفية النية من الرياء.	روح العمل وتصفية القلب من رؤية النفس والعمل نفسه.	التخصيص
الرجاء	الأمل في الخير.	رجاء فعال في رحمة الله يثبته العمل.	التفريق
الأمنية	الأماني أو التمنيات.	رجاء فارغ من غير عمل ولا جد روحي.	التفريق
العزلة	الانفراد أو الابتعاد.	مجال باطني للتفكر، لا مجرد بعد جسدي عن الزحام.	الداخلية
الأسباب	الأسباب، والوسائل، والوسائط.	وسائل ظاهرة يعمل بها العبد من غير أن يجعلها موضع تعلق القلب.	روحنة المعنى؛ التخصيص
التجريد	التخلي أو التفريغ.	التخلص من التعلق بالأسباب على حسب المقام والأدب.	التخصيص
القبض	الإمساك، والمنع، والتضييق.	حال ضيق في القلب قد يوجه العبد إلى الله.	المجازية
الغفلة	السهو، والغفلة، وقلة الانتباه.	غفلة القلب عن الله؛ وتقرأ على مراتب في سياق الذكر.	التخصيص
الجهل	عدم العلم أو عدم الحكمة.	عمى روحي عن أدب الوقت، والقدر، وإرادة الله.	التوسيع؛ روحنة المعنى

ملاحظة: الجدول الكامل الذي يتضمن نص الحكمة، والمعنى المعجمي، والمعنى الصوفي، والسبب اللغوي، وشكل التطور الدلالي يعرض في الملحق ١ حتى يبقى قسم النتائج موجزا ولكنه قائم على البيانات.

ومن خمس عشرة مفردة، كان شكل التطور الدلالي الأكثر بروزا هو روحنة المعنى وإعادة توجيه القيمة. تظهر روحنة المعنى لأن الحكم توجه المفردات العامة إلى علاقة العبد بالله، وتظهر إعادة توجيه القيمة لأن معيار الخير والشر لا يقف دائما عند الشكل الظاهر، بل يقرأ من أثره الباطني. ويبين نمط التكرار البسيط أن روحنة المعنى تظهر خمس مرات، والداخلية ثلاث مرات، وإعادة توجيه القيمة أربع مرات، والتفريق مرتين، والمجازية مرتين، والتخصيص أربع مرات، والتوسيع مرتين. وهذا النمط يجعل نتائج البحث أوضح لأنه يظهر الاتجاه الأساسي في البيانات.

جدول A.3. التكرار البسيط لأشكال التطور الدلالي

الأشكال	التكرار	المثال/البيان
روحنة المعنى	٥	العطاء، المنع، الفاقة، الأسباب، الجهل
الداخلية	٣	الطاعة، المعصية، العزلة
إعادة توجيه القيمة	٤	الطاعة، المعصية، العطاء، المنع
التفريق	٢	الرجاء، الأمنية
المجازية	٢	العمل، القبض
التخصيص	٤	الإخلاص، الأسباب، التجريد، الغفلة
التوسيع	٢	الفاقة، الجهل

وتدل علاقة البيانات بالنظرية على أن فئات النتائج ليست مصطلحات قائمة بذاتها. ففي إطار عمر، يتحرك تغير المعنى من الدلالة المعجمية إلى الدلالة السياقية الصوفية. وفي إطار Ullmann ، يمكن قراءة روحنة

المعنى بوصفها ترقية المعنى (*elevation of meaning*) والداخلية بوصفها نقل المعنى (*transfer of meaning*) وإعادة توجيه القيمة بوصفها التحول الدلالي (*semantic shift*) والتفريق بوصفه التخصيص التقابلي (*contrastive specification*) والمجازية بوصفها النقل المجازي(*metaphorical transfer*) والتخصيص بوصفه التخصيص (*specialization*) والتوسيع بوصفه التوسيع(*broadening*) . وفي إطار Izutsu، تعمل كل هذه التغيرات في حقل دلالي مترابط.

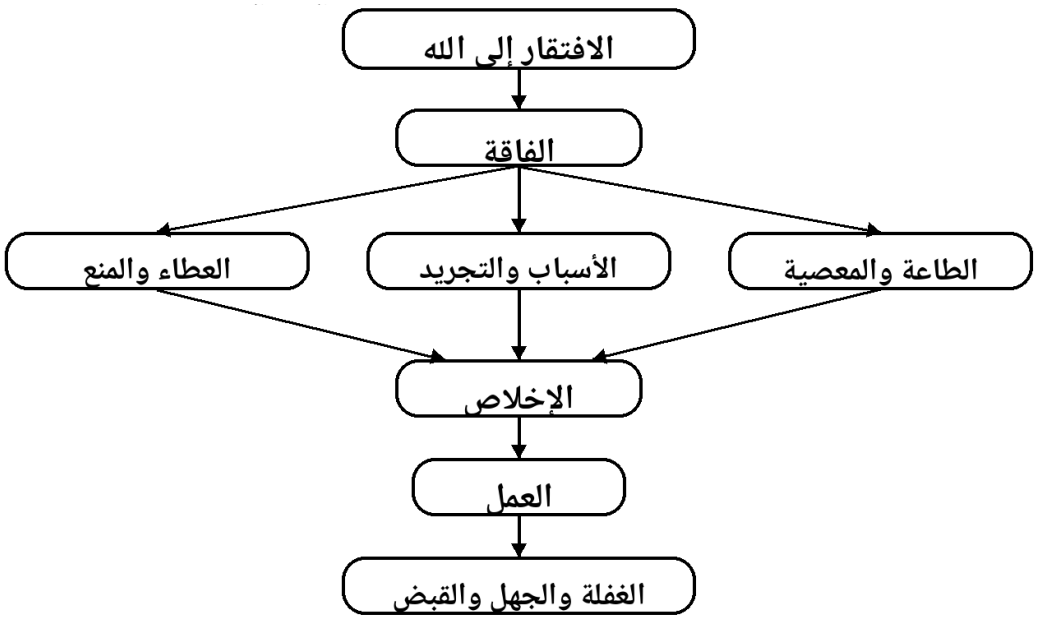
ويظهر الدليل الثاني في تحليل المفردتين الممثلتين الطاعة والمعصية. ففي الحكمة "رُبَّ مَعْصِيَةٍ أَوْرَثَتْ ذُلاً وَافْتِقَاراً خَيْرٌ مِنْ طَاعَةٍ أَوْرَثَتْ عِزّاً وَاسْتِكْبَاراً"، تدل الطاعة من الناحية المعجمية على الانقياد، ولكن سياق "أَوْرَثَتْ عِزّاً وَاسْتِكْبَاراً" ينقل التقييم من الشكل الظاهر إلى الأثر الباطني. وعلى العكس، فإن المعصية تبقى مذمومة من جهة الحكم، ولكنها يمكن أن تكون نقطة رجوع إذا أورثت الذل والافتقار. وبذلك لا تبيح الحكم المعصية، بل تبين أن الأثر الباطني قد يغير الوظيفة التربوية لحادثة معينة في السير الروحي.

ويظهر الدليل التالي في زوج العطاء والمنع. ففي الحكمة "رُبَّمَا أَعْطَاكَ فَمَنَعَكَ، وَرُبَّمَا مَنَعَكَ فَأَعْطَاكَ"، لا يقرأ هذا الزوج المتضاد على أنه تقابل معجمي فقط. فقد يكون العطاء منعا إذا جعل العبد غافلا عن الله، وقد يكون المنع عطاء إذا أنقذ العبد من التعلق بالدنيا. ومؤشره اللغوي موجود في التركيب المفارق أَعْطَاكَ فَمَنَعَكَ ومنعك فأعطاك. وهنا يتحرك المعنى من المعيار المادي إلى المعيار الروحي.

وتظهر مفردة الفاقة وزوج الرجاء والأمنية نمطا آخر. ففي الحكمة "فَاقَتُكَ لَكَ ذَاتِيَّةٌ"، صارت كلمة ذاتية مؤشرا على أن الفاقة ليست مجرد فقر اقتصادي، بل هي صفة أصلية للإنسان بوصفه مخلوقا يحتاج دائما إلى الله. وفي الوقت نفسه، في الحكمة "الرَّجَاءُ مَا قَارَنَهُ عَمَلٌ وَإِلَّا فَهُوَ أُمْنِيَّةٌ"، صار عنصر عمل فارقا بين الرجاء الفعال والأمنية السلبية. وبذلك تعرضت الفاقة للتوسيع وروحنة المعنى، وتعرض الرجاء والأمنية للتفريق بناء على مؤشر العمل.

وتبين علاقة الدليل الثاني أن تغير المعنى في الحكم ينتهي إلى الرؤية الكونية الافتقار إلى الله. فالفاقة تكون نقطة الوعي الوجودي؛ والعطاء والمنع يشكلان حقل علاقة العبد بتقدير الله والأسباب والتجريد يعلمان التوازن بين السعي الظاهر وعدم تعلق الباطن؛ والإخلاص يكون الروح الذي يحيي العمل؛ أما الطاعة، والمعصية، والغفلة، والجهل فتدل على الأحوال الأخلاقية الروحية التي تقاس بآثارها في وعي العبودية. ولذلك فإن تغير المعنى في الحكم لا يقع عشوائيا، بل يتحرك إلى مركز مفهومي واحد.

شكل A.1. محور الرؤية للتطور الدلالي للمفردات في الحكم



والدليل الثالث يتعلق بأثر تعليم علم الدلالة. يمكن استخدام الحكم نصا أصيلا لتعليم المعنى المعجمي، والمعنى السياقي، وتغير المعنى، والحقل الدلالي. وفي التعليم، يستطيع الطلاب تتبع الدلالة المعجمية من خلال المعاجم، وقراءة سياق الحكمة، وإيجاد الدلالة السياقية، وتحديد شكل التطور الدلالي، ثم ربط المفردات في الحقل الدلالي. فمثال الرجاء والأمنية يمكن أن يستخدم لفهم التفريق، وأما العطاء والمنع فيمكن استخدامهما لفهم إعادة توجيه القيمة. ويمكن صياغة البيان التربوي من الدليل الثالث في نحو تعليمي صغير. فالمرحلة الأولى هي تحديد المعنى المعجمي من خلال المعاجم العربية. والمرحلة الثانية هي تحليل سياق الحكمة. والمرحلة الثالثة هي تعيين الدلالة السياقية. والمرحلة الرابعة هي تحديد شكل التطور الدلالي. والمرحلة الخامسة هي بناء الحقل الدلالي. والمرحلة السادسة هي تأمل الذوق اللغوي. والمرحلة السابعة هي عرض نتائج التحليل عرضا موجزا وجدليا وقائما على بيانات النص. وهذا النحو يجعل تعليم علم الدلالة لا يقف عند حفظ التعريفات. وتدل علاقة الدليل الثالث بكفاءة طلاب قسم تعليم اللغة العربية على أن الحكم يمكن أن يثري قدرة قراءة النص العربي الكلاسيكي. فالطلاب لا يعرفون معنى الكلمة فقط، بل يستطيعون التفريق بين المعنى المعجمي والمعنى السياقي، وتحديد تغير المعنى، وبناء العلاقات بين الكلمات، والتقاط طبقات المعنى الباطني. وقيم الشخصية مثل الإخلاص، والتواضع، ومعرفة النفس يمكن أن تظهر قيمة إضافية، ولكنها ليست الدعوى الأساسية في هذا البحث. ويبقى التركيز الرئيسي للأثر على كفاءة تحليل المعنى في علم الدلالة.

وقد أظهرت الدراسات الدلالية العربية أن العلاقة بين الألفاظ المتقاربة لا تقوم دائما على التطابق التام في المعنى، بل قد تكشف عن فروق دلالية يحددها السياق والاستعمال. وتحتاج الإفادة التعليمية إلى مهمة قابلة للملاحظة والتقويم؛ فيملأ الطالب مصفوفة تتضمن المفردة ومعناها المعجمي ودليل السياق ونوع التغير وعلاقتها بالحقل، ثم يدافع عن اختياره شفهيًا أو كتابيًا.[١٨] وفي الجانب التعليمي، تشير دراسة حديثة في تعليم الأدب العربي إلى أهمية تنظيم القراءة الأدبية في أنشطة تفاعلية تجعل المتعلم مشاركاً في تحليل النص ومناقشة دلالاته، وهو ما يدعم إمكان تحويل الحكم من نص للقراءة إلى مادة للتحليل الدلالي المنظم.[١٩]

جدول A.4. النموذج التعليمي المصغر لتعليم علم الدلالة القائم على الحكم

المرحلة	النشاط	البيان
١	تحديد المعنى المعجمي	يتتبع الطلاب المعنى الأساسي للمفردات من خلال المعاجم العربية.
٢	تحليل سياق الحكمة	يقرأ الطلاب الحكمة قراءة كاملة حتى لا ينفصل المعنى عن تركيب الجملة.
٣	تعيين الدلالة السياقية	يعين الطلاب الدلالة السياقية الصوفية.
٤	تحديد تغير المعنى	يصنف الطلاب روحنة المعنى، والداخلية، والمجازية، والأشكال الأخرى.
٥	بناء الحقل الدلالي	يربط الطلاب المفردات في شبكة المعنى.
٦	تأمل الذوق اللغوي	يكتب الطلاب تأمل المعنى؛ وتكون قيمة الشخصية قيمة إضافية.
٧	عرض النتائج	يعرض الطلاب التحليل عرضا موجزا وقائما على بيانات النص.

[18] Rafi'atun Najah Qomariah and Radiatun Nazwa, "TARADUF (SINONIM) DALAM PENAFSIRAN AL-QUR'AN," *Tarbawi* 10, no. 01 (2022): 1–16, https://doi.org/10.62748/tarbawi.v10i01.75; Mursyidatul Awaliyah et al., "TELAAH KURIKULUM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI SMP DARUL HIJRAH PUTRI," *Tarbawi* 11, no. 02 (2023): 40–50, https://doi.org/10.62748/tarbawi.v11i02.91.

[19] "الأدب العربي وتوظيفه في تعليم اللغة العربية," *Humanitarian and Natural Sciences Journal* 4, no. 1 (2023), https://doi.org/10.53796/hnsj4122.

مناقشة النتائج

تؤكد نتائج هذا البحث أن تغير معاني المفردات المختارة في الحكم يجري بصورة منظمة. فالمفردات التي كانت لها في البداية دلالة معجمية عامة تعرضت لإعادة بناء المعنى من خلال السياق الصوفي. وهذا التغير لا يزيل المعنى الأساسي، ولكنه يعطي اتجاها تقويميا جديدا. ففي الطاعة والمعصية، ينتقل مركز الاهتمام من الفعل إلى الأثر الباطني. وفي العطاء والمنع، ينتقل مركز الاهتمام من العطاء والمنع إلى الأثر الروحي. وفي الفاقة، يتحرك المعنى من الحاجة المادية إلى الفقر الوجودي. ولذلك لا تظهر نتائج هذا البحث قائمة تغير المعاني فقط، بل تظهر كذلك النمط المفهومي بأن المفردات المختارة في الحكم تسحب دائما من سطح الفعل إلى عمق علاقة العبد بالله.

وتتحاور هذه النتائج مع الدراسات السابقة عن الحكم. فقد بينت الدراسات الصوفية والنفسية الصوفية أن الحكم تتضمن تعليم السلوك، وعلاج النفس، وتربية الباطن. إلا أن هذا البحث يبين أن تلك القيم تبنى من خلال آلية لغوية يمكن تحليلها دلاليا. وبعبارة أخرى، فإن عمق الحكم الروحي لا يقع في رسالته الأخلاقية فقط، بل يقع كذلك في طريقة ابن عطاء الله في نقل المعنى، وتفريقه، وتعميقه. وهنا يظهر فرق هذا البحث عن الدراسات التي تجعل الحكم مصدرا للأخلاق أو علاج النفس فقط. فهذا البحث يقرأ لغة الحكم بوصفها نظام علامات يعمل من خلال علاقات المعنى، والتقابل المفهومي، والمجاز، وتدقيق السياق الصوفي.

وإذا قورنت نتائج هذا البحث بنظرية التغير الدلالي، فإنها تبين أن تغير المعنى في النص الصوفي لا يحدث بسبب التطور الاجتماعي أو التاريخي فقط، بل يحدث كذلك بسبب الحاجة المفهومية في الرؤية الكونية الدينية. تساعد نظرية Ullmann في بيان أشكال التغير، مثل التوسيع، والمجازية، والتخصيص، والتضييق؛ وتساعد نظرية Izutsuفي فهم سبب ارتباط تلك التغيرات في شبكة معنى واحدة. فروحانية العطاء والمنع، مثلا، لا يمكن فهمها بوصفها تغيرا تضاديا عاديا. ولا بد من قراءتهما في العلاقة مع الفاقة، والإخلاص، والعمل، والافتقار إلى الله. وبذلك فإن فئات روحنة المعنى، وإعادة توجيه القيمة، والتخصيص في الحكم هي تشغيل لنظرية تغير المعنى التي تعمل في الحقل المفهومي الصوفي.

وتصبح روحنة المعنى فئة أكثر بروزا لأن الحكم ليس نصا فقهيا يقف عند الحالة الظاهرة للفعل، بل هو نص سلوك يوجه القارئ إلى جودة الباطن. ومن خمس عشرة مفردة محللة، ظهرت روحنة المعنى صريحة في العطاء، المنع، الفاقة، الأسباب، والجهل. وتدل هذه الكلمات الخمس على حركة المعنى من المعيار الدنيوي إلى المعيار الروحي. فلم يعد العطاء يقاس بازدياد الأشياء، ولم يعد المنع يقاس بنقصان الملك، ولم تعد الفاقة محدودة في الفقر الاقتصادي، ولم تعد الأسباب مفهومة على أنها سببية ظاهرية فقط، ولم يعد الجهل يعني قلة العلم فحسب، بل يعني العمى عن الأدب الروحي. ويدل غلبة روحنة المعنى على أن مركز المعنى في الحكم ليس في الشيء أو الفعل نفسه، بل في أثره في وعي العبودية.

وإذا قورنت هذه القراءة بمدخل Izutsu إلى القرآن، فإن تغير المعنى في الحكم له خصائص مختلفة. يقرأ Izutsu المصطلحات المفتاحية في القرآن بوصفها جزءا من تكوين الرؤية الكونية القرآنية (*worldview Qur'ani*) التي غيرت بنية المعنى في المجتمع العربي. أما في هذا البحث، فلا يوضع الحكم مصدرا أوليا لتكوين المعنى الإسلامي، بل يوضع نصا صوفيا يقوم بتعميق المعنى وتهذيبه للمفردات المختارة التي عاشت في التراث الإسلامي. وبعبارة أخرى، فإن تغير المعنى في الحكم داخلي صوفي؛ فهو لا يبدل المعنى الأساسي للمصطلحات الدينية، بل ينقل مركز القراءة من الحكم الظاهر إلى الثمرة الباطنية، والأدب، ووعي الافتقار إلى الله. وهذا الفرق مهم حتى لا تسوى القراءة الدلالية للحِكَم بالقراءة الدلالية للقرآن، مع أن كليهما يمكن قراءته من خلال الحقل الدلالي والرؤية الكونية.

والنص الصوفي مثل الحكم فعال ليكون مصدرا لتعليم علم الدلالة لأنه ذو شكل موجز وكثيف وغني بتقابل المعاني. فالحكمة القصيرة تسهل على الطلاب أن يبدؤوا التحليل من المعنى المعجمي، ثم يتحركوا إلى معنى السياق، والسبب اللغوي، وشكل التطور الدلالي، وعلاقات الحقل الدلالي. ويمكن استخدام زوج العطاء والمنع لقراءة إعادة توجيه القيمة؛ والرجاء والأمنية للتفريق؛ والعمل والإخلاص للمجازية والتخصيص؛ والفاقة لتوسيع المعنى من المجال المادي إلى المجال الوجودي. وبذلك لا يقف تعليم علم الدلالة عند حفظ التعريفات، بل يصبح تدريبا

على قراءة بيانات اللغة مباشرة. أما قيم الشخصية مثل الإخلاص، والتواضع، ومعرفة النفس فتستطيع أن تظهر قيمة إضافية، ولكن الدعوى الرئيسية التي تدعمها البيانات هي زيادة دقة تحليل المعنى والذوق اللغوي. وعليه، ينبغي أن تقرأ الدلالة التعليمية بوصفها اقتراحًا مبنيًا على التحليل لا حكمًا على فاعلية لم تختبر. فالانتقال من قابلية النص للتعليم إلى إثبات أثره يحتاج إلى وحدة دراسية وأداة تقويم وتجربة صفية

الخاتمة

أهم نتائج هذا البحث أن التطور الدلالي للمفردات المختارة في الحكم يشمل روحنة المعنى، والداخلية، وإعادة توجيه القيمة، والتفريق، والمجازية، والتخصيص، وتوسيع المعنى. وتظهر هذه الأشكال في خمس عشرة مفردة محللة، وهي: الطاعة، المعصية، العطاء، المنع، الفاقة، العمل، الإخلاص، الرجاء، الأمنية، العزلة، الأسباب، التجريد، القبض، الغفلة، والجهل. ويتحرك نمط تطور المعنى من الدلالة المعجمية إلى الدلالة السياقية الصوفية في شبكة الحقل الدلالي التي تنتهي إلى الرؤية الكونية الافتقار إلى الله.

وتقع قيمة هذا البحث في تكامل دراسة الدلالة والاستفادة من النص الصوفي لتعليم علم الدلالة. فمن الناحية المفهومية، يبين هذا البحث أن الحكم ليست مهمة بوصفها نصا صوفيا فقط، بل هي كذلك بيانات دلالية عربية تبين تغير المعنى بصورة محسوسة. ومن الناحية المنهجية، يقدم هذا البحث خطوات تحليل تتحرك من معنى المعجم، وسياق الحكمة، وتغير المعنى، والحقل الدلالي، إلى أثر التعلم. ومن الناحية التربوية، يبين هذا البحث أن الحكم يمكن استخدامها نصا أصيلا لتدريب تحليل المعنى والذوق اللغوي لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

وتقع حدود هذا البحث في عدد البيانات ومجال الاختبار التربوي. فقد حلل البحث خمس عشرة مفردة فقط من الحكم المختارة في الحكم. واختير هذا العدد اختيارا قصديا لأنه يعد ممثلا، ولكنه لم يشمل كل المفردات المهمة في هذا الكتاب. وهذا البحث أيضا لم يختبر فعالية استخدام الحكم في فصل علم الدلالة، ولم ينتج وحدة تعليمية كاملة مجربة. ولذلك يمكن للبحوث القادمة أن توسع عدد المفردات، أو تقارن الحكم بنصوص صوفية أخرى، أو تطور أدوات تعليمية قائمة على الحكم وتجربها مباشرة في الصف.

المراجع

Abdo Khaled, Nashwan. مزايا الدلالة السياقية وحجيتها وأثرها في فهم الخطاب القرآني/Contextual Meaning: Its' Features, Justification and Effect in Understanding Quranic Discourse. 15 (June 2024): 84–103.

Alifiansyah, Roby Fathan, Bambang Irawan, and Nur Hasan. "Hubungan Kata Dan Makna Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab: Kajian Semantik." Alsina : Journal of Arabic Studies 5, no. 1 (2023): 73–92. https://doi.org/10.21580/alsina.5.1.16868.

Anis, Muhammad Yunus, Mangatur Nababan, Riyadi Santosa, and Moh. Masrukhi. "Sufi Healing and the Translation of Metafunction in Al-Hikam Aphorisms." Jurnal Humaniora 33, no. 3 (2021): 221. https://doi.org/10.22146/jh.68070.

Awaliyah, Mursyidatul, Ahmad Saidi, and Said Taufiqurrahman Bahsin. "TELAAH KURIKULUM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI SMP DARUL HIJRAH PUTRI." Tarbawi 11, no. 02 (2023): 40–50. https://doi.org/10.62748/tarbawi.v11i02.91.

Fareh, Shehdeh. "Integrating Literature into Teaching the Language Arts." International Journal of Arabic-English Studies 22, no. 2 (2022): 65–82. https://doi.org/10.33806/ijaes2000.22.2.4.

Husen, Abdullah, Wahyu Wahyu, and Muhammad Fadhilah Akbari. "PROBLEMATIKA PENERJEMAAH ANTAR BAHASA DALAM ILMU AL-DILALAH." El-Tsaqafah : Jurnal Jurusan PBA 22, no. 1 (2023): 119–32. https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v22i1.9347.

il joo kong. "A Semantic Study of the Arabic Language and Translation of the Meaning of the Qur'ān." Journal of Mediterranean Area Studies 23, no. 2 (2021): 1–41. https://doi.org/10.18218/JMAS.2021.23.2.1.

Ilmiatun, Nelis Jamilah. "Perkembangan Makna Bahasa Arab." Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab 14, no. 2 (2022): 133–43. https://doi.org/10.15548/diwan.v14i2.826.

Izutsu, Toshihiko. God and Man in the Koran: Semantics of the Koranic Weltanschaung. New ed., 2. repr. Islamic Book Trust, 2008.

Lyons, John. Semantics. 1st ed. Cambridge University Press, 1977. https://doi.org/10.1017/CBO9781139165693.

Mikail, Saheed Adewale. "An analysis of the semantic of the Term 'الرجوع' in the Quran." IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies 6, no. 2 (2024): 61–83. https://doi.org/10.24235/ijas.v6i2.16620.

Muttaqin, Zaenal. "Al-Hikam Mutiara Pemikiran Sufistik Ibnu Atha'illah as-Sakandari." Ushuluna: Jurnal Ilmu Ushuluddin, 2016, 50–73. https://doi.org/10.15408/ushuluna.v2i1.15173.

Nandang, Ade, Heri Khoiruddin, and Jenal Bustomi. "Semantic Analysis of Poetry in Ibnu Katsir's Exegesis and Its Learning in Islamic Boarding School." Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban 10, no. 2 (2023): 242–55. https://doi.org/10.15408/a.v10i2.34062.

Nasution, Saipul Anwar. "Psikologi Tasawuf: Personaliti Sufi Menurut Kitab al-Hikam Ibnu Athaillah: The Psychology of Sufism: Sufi Personality According to al-Hikam by Ibn Athaillah." Jurnal Usuluddin 51, no. 2 (2023): 25–62. https://doi.org/10.22452/usuluddin.vol51no2.2.

Omar, Syed Hadzrullathfi Syed, and Nurul Aarifah Musa. "[Formation of Ummah Wasatiyyah Through Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah Therapy] Pembentukan Ummah Wasatiyyah Menerusi Terapi Tauhid Al-Hikam Shaykh Ibn Ataillah." Jurnal Islam Dan Masyarakat Kontemporari 16, no. 1 (2018): 11–21. https://doi.org/10.37231/jimk.2018.16.1.241.

Paran, A. "The Role of Literature in Instructed Foreign Language Learning and Teaching: An Evidence-Based Survey." Language Teaching 41, no. 4 (2008): 465–96.

Qomariah, Rafi'atun Najah, and Radiatun Nazwa. "TARADUF (SINONIM) DALAM PENAFSIRAN AL-QUR'AN." Tarbawi 10, no. 01 (2022): 1–16. https://doi.org/10.62748/tarbawi.v10i01.75.

Rosi, Khoirur, and Muhammad Thohir. "The Development of Modern Arabic in Syntactic and Semantic Perspectives in Alarabiya Magazine." Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 4, no. 2 (2023): 177–200. https://doi.org/10.19105/ajpba.v4i2.8740.

Ruslan, Ruslan, Najamuddin Abd Safa, and Muhammad Alqadri Burga. "Perkembangan Makna Bahasa Arab: Studi Fenomena Semantik Dalam Al-Qur'an." Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK) 5, no. 1 (2023): 348–59. https://doi.org/10.31004/jpdk.v5i1.10942.

S, Febry Ramadani. "HAKIKAT MAKNA DAN HUBUNGAN ANTAR MAKNA DALAM KAJIAN SEMANTIK BAHASA ARAB: HAKIKAT MAKNA DAN HUBUNGAN ANTAR MAKNA DALAM KAJIAN SEMANTIK BAHASA ARAB." Taqdir 6, no. 1 (2020): 87–102. https://doi.org/10.19109/taqdir.v6i1.5500.

Setyawan, Mohammad Yusuf. "Urgensi Makna Kontekstual (Dalālah Siyāqiyyah) Dan Teori Kontekstual (Naẓariyyah al-Siyāq) Dalam Penelitian Semantik: The Urgency of Contextual Meaning (Dalālah Siyāqiyyah) and Contextual Theory (Naẓariyyah al-Siyāq) in Semantic Research." Insyirah: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Studi Islam 5, no. 1 (2022): 26–38. https://doi.org/10.26555/insyirah.v5i1.5156.

Solihu, Abdul Kabir Hussain. "Semantics of the Qur'anic Weltanschauung: A Critical Analysis of Toshihiko Izutsu's Works." American Journal of Islam and Society 26, no. 4 (2009): 1–23. https://doi.org/10.35632/ajis.v26i4.387.

Ullmann, Stephen. Semantics : An Introduction to the Science of Meaning. With Internet Archive. Oxford : B. Blackwell, 1964. http://archive.org/details/semanticsintrodu0000ullm.

Yazid, Syaifulloh. "Psikosufistik: Terapi Jiwa Ibnu Athaillah al-Sakandari." An-Nuha : Jurnal Kajian Islam, Pendidikan, Budaya Dan Sosial 11, no. 1 (2024): 75–93. https://doi.org/10.36835/annuha.v11i1.636.

Yazid, Syaifulloh. "Psikosufistik: Terapi Jiwa Ibnu Athaillah al-Sakandari." An-Nuha : Jurnal Kajian Islam, Pendidikan, Budaya Dan Sosial 11, no. 1 (2024): 75–93. https://doi.org/10.36835/annuha.v11i1.636.

"متن الحكم العطائية. ابن عطاء الله السكندري." The Matheson Trust, n.d. https://www.thematheson trust.org/library/al-hikam-aphorisms.

"الأدب العربي وتوظيفه في تعليم اللغة العربية." Humanitarian and Natural Sciences Journal 4, no. 1 (2023). https://doi.org/10.53796/hnsj4122.

الحسني, أبي العباس أحمد بن محمد/ابن عجيبة. إيقاظ الهمم في شرح الحكم لابن عطاء الله السكندري. Dar Al Kotob Al Ilmiyah 2016 ,دار الكتب العلمية.

عمر, أحمد مختار. "علم الدلالة." عالم الكتب, 1998. https://ia903100.us.archive.org/14/items/lis_ak72/lis_ak7208.pdf.

المعجم الوسيط. مكتبة الشروق الدولية, ٢٠٠٤ .Edition: 4 مجمع اللغة العربية بالقاهرة. https://waqfeya.net/book.php?bid=210.